

Condiții generale de vânzare și de livrarea ale societăților aparținând grupului tehnologic HARTING

privind relațiile cu alte întreprinderi

I. Dispoziții generale

1. Prezentele condiții de vânzare și livrare se aplică tuturor contractelor încheiate între client și furnizor, precum și obligațiilor născute din acestea. Aceste condiții se aplică și pentru viitoarele relații de afaceri chiar dacă aceasta nu se stipulează expres. Condițiile generale ale clientului nu sunt aplicabile. Condiții derogatorii ale clientului a căror aplicabilitate n-a fost recunoscută în mod expres de către furnizor nu sunt obligatorii pentru acesta din urmă chiar dacă nu au fost respinse în mod expres. Prezentele condiții de vânzare și livrare se aplică și în situațiile în care furnizorul onorează comanda clientului fără obiecții deși are cunoștință de existența unor clauze contrarii sau derogatorii. Părțile sunt obligate să își confirme în scris orice contracte sau convenții verbale precum și convenții suplimentare, în special atunci când acestea derogă de la prezentele condiții.

2. Prezentele condiții de vânzare și livrare se aplică și în situația în care vânzarea se face în baza unei condiții comerciale, în special în baza regulilor Incoterms. În cazul unei livrări care se efectuează în baza normelor Incoterms se aplică respectivele reguli Incoterms. Clauzele comerciale se aplică atâta timp cât prin prezentele condiții generale sau prin convenții speciale nu au fost stabilite alte reguli.

3. Dacă o comandă îndeplinește condițiile necesare unei oferte, atunci furnizorul o poate accepta în termen de 2 săptămâni. Ofertele furnizorului nu sunt obligatorii pentru acesta dacă nu s-a stabilit altceva.

II. Limitele obligației de livrare / Cantități minime

1. Furnizorul își menține expres dreptul de proprietate inclusiv intelectuală asupra documentelor, calculelor, imaginilor sau a desenelor pe care le pune la dispoziția clientului în cadrul negocierilor sau ducerii la îndeplinire a contractului. Această clauză se aplică și în cazul documentelor „confidențiale” sau a celor care pot fi recunoscute cu ușurință de către client ca fiind cu regim confidențial. Ofertele precum și documentele care le însoțesc nu pot fi puse la dispoziția terților fără acordul prealabil scris al furnizorului. Documentele, desenele și mostrele, care însoțesc ofertele trebuie returnate la cerere.

2. Furnizorul este îndreptățit să efectueze oricând livrări și prestări parțiale, atâta timp cât clientul nu este păgubit. În cazul comenzilor de cantități mici, furnizorul are dreptul de a suplimenta comanda

până la nivelul unității minime de ambalare, atâta timp cât clientul nu este păgubit.

În cazul livrărilor speciale, clientul este obligat să accepte cantități suplimentare sau lipsă de până la 10% față de cantitatea efectiv comandată. Această clauză se aplică în mod similar pentru fiecare livrare parțială atunci când s-a convenit acest tip de livrare.

III. Expediție / Ambalaj

1. Încărcarea și expediția se fac fără asigurare pe riscul exclusiv al clientului (ex works). Furnizorul este obligat să țină cont de solicitările și interesele clientului în ceea ce privește tipul expediției și traseul de livrare; cheltuielile suplimentare ocazionate astfel vor fi suportate de către client, chiar dacă s-a convenit livrarea scutită de cheltuieli de transport. Notificarea cu privire la disponibilitatea de livrare echivalează cu livrarea efectivă.

2. La cererea clientului, furnizorul se poate angaja să ambaleze marfa cu cea mai mare grijă, să livreze marfa în cele mai bune condiții, fără însă a fi antrenată răspunderea acestuia în acest sens. Cheltuielile pentru aceste servicii vor fi suportate de client.

3. Dacă termenul de predare se amână la cererea sau din culpa clientului, furnizorul va depozita marfa pe riscul și cheltuiala clientului. În acest caz cheltuielile de depozitare reprezintă 1% din valoarea facturii calculate pentru fiecare lună începută, calculul pornind de la luna următoare celei în care s-a notificat disponibilitatea de livrare.

4. La cererea și pe cheltuiala clientului furnizorul va asigura marfa împotriva pieririi, deteriorării cauzate în timpul transportului sau din cauza incendiului.

5. Ambalajele precum și ambalajele auxiliare necesare transportului în conformitate cu dispozițiile aplicabile nu vor fi ridicate ulterior de către furnizor. O excepție o reprezintă europaletii. Clientul este obligat să suporte cheltuielile legate de evacuarea ambalajelor.

IV. Prețuri

1. Prețurile se consideră ex works și sunt valabile pentru fiecare comandă confirmată fără a include costurile ambalajelor, cu excepția unei convenții scrise în acest sens. Prețurile sunt exprimate în Euro ca valoare netă la care se adaugă TVA în cuantum legal. Contravaloarea facturilor trebuie plătită integral, fără discounturi, dacă nu este stipulat altfel în contract.

2. Dacă termenul de livrare este depășit cu două luni după încheierea contractului, furnizorul își

rezervă dreptul de a modifica prețurile corespunzător, atunci când după încheierea contractului survin modificări de prețuri (ieftiniri sau scumpiri) datorate în special modificărilor tarifare sau ale prețurilor materialelor. Modificările vor fi justificate clientului la cerere.

V. Condiții de plată/ Facturare/ Drept de retenție

1. Dacă nu este stipulat altfel prețul va deveni scadent în termen de 10 zile calendaristice de la emiterea facturii (data facturării). Dacă marfa este livrată după primirea facturii de către client la sediul principal sau la locul de destinație a mărfii, atunci termenul de plată începe să curgă de la data recepției mărfii. Dacă clientul nu își îndeplinește obligația de plată în termenul menționat, sunt întrunite condițiile întârzierii la plată.

2. În cazul întârzierilor la plată, furnizorul are dreptul de a calcula penalități de întârziere de 0,1% pe zi de întârziere, precum și să invoce eventuale alte prejudicii.

3. Cambiile/ biletele la ordin se acceptă ca mijloc de plată doar în baza unor convenții speciale și sub condiția posibilității transmiterii acestora. Cheltuielile ocazionate cu transmisiunea trebuie achitate de către client în termen de 8 zile de la data notificării.

4. Clientul are drept de compensare și de reținere a unor sume de bani doar dacă pretențiile sale sunt constatate prin hotărâre judecătorească irevocabilă ori sunt necontestate sau acceptate de către furnizor. Clientul are dreptul de a invoca dreptul de reținere a unor sume de bani doar atunci când aceste pretenții provin exclusiv din aceleași relații contractuale.

VI. Transferul riscului

1. Riscul pieririi totale sau parțiale a bunurilor care fac obiectul prezentului contract se transferă la client din momentul în care marfa pregătită de livrare se predă în mod regulamentar clientului, reprezentantului sau personalului auxiliar al acestuia. Această clauză este valabilă și în cazul livrărilor scutite de cheltuieli de transport.

2. În cazul întârzierilor la livrare sau de predare datorate cererii sau culpei clientului, transferul riscului pieririi totale sau parțiale a bunurilor asupra clientului are loc de la momentul notificării disponibilității de livrare pentru toată durata întârzierii. Furnizorul are totuși obligația să asigure bunurile la cererea și pe cheltuiala clientului.

3. În rest riscul pieririi totale sau parțiale a bunurilor cade în sarcina clientului din momentul întârzierii la preluare sau a neîndeplinirii obligațiilor contractuale.

4. Dacă se pun la dispoziție prin mijloace electronice (de ex. prin internet) produse software conform secțiunii XI a prezentelor condiții de vânzare și livrare, riscul se transferă asupra clientului în

momentul în care produsele software părăsesc domeniul de influență al furnizorului (de ex. prin descărcare).

VII. Termen de livrare, întârzieri de livrare, forță majoră, întârzieri de recepție

1. Termenele și perioadele de livrare care nu au fost convenite expres ca fiind obligatorii nu au acest caracter. Timpul de livrare indicat de furnizor, începe să curgă din momentul în care sunt clarificate toate aspectele tehnice și există un acord scris referitor la comandă. De asemenea, clientul este obligat să ducă la îndeplinire în mod regulamentar și la timp toate obligațiile ce îi incumbă, în special obligația de a preda la termen documentele necesare precum și materialele auxiliare, să obțină autorizările și aprobările necesare și să își ducă la îndeplinire obligația de plată în condițiile stipulate.

2. În caz de forță majoră, ca de ex. incendiu, război, conflicte de muncă sau în cazul altor evenimente păgubitoare imprevizibile și inevitabile, de care nu poate fi făcut răspunzător furnizorul, perioada de livrare se prelungește în mod corespunzător. Această regulă se aplică și în cazul în care decalajul se datorează întârzierilor de livrare a materiilor prime sau de finisare esențiale atâta timp cât întârzierea nu îi poate fi imputată furnizorului. În aceste cazuri furnizorul este obligat să anunțe clientul de întârzierea livrării. În plus va avea loc o adaptare a contractului în măsura în care situațiile descrise mai sus modifică semnificativ sau au efecte semnificative asupra ponderii economice și conținutului prestației ori asupra activității furnizorului, precum și atunci când se va stabili ulterior imposibilitatea îndeplinirii contractului. Furnizorul poate denunța unilateral contractul în cazul în care situația astfel creată nu mai este rentabilă din punct de vedere economic. Furnizorul trebuie să-l informeze pe client cu privire la intenția de a denunța contractul de îndată ce determină implicațiile situației create, chiar și atunci când s-a convenit inițial doar o prelungire a perioadei de livrare. Pretenții de despăgubire ale clientului bazate pe o asemenea denunțare sunt excluse.

3. Răspunderea furnizorului pentru întârzieri privind livrarea este antrenată conform dispozițiilor cuprinse în secțiunea X. Nu se aduce atingere altor pretenții și drepturi convenite clientului conform dispozițiilor legale suplimentar față de pretențiile de despăgubire pentru întârzierea culpabilă de livrare a furnizorului.

4. Atunci când clientul întârzie la preluare, furnizorul este îndreptățit să solicite despăgubirea prejudiciului creat astfel și eventuale cheltuieli suplimentare. Aceeași regulă se aplică atunci când clientul nu își respectă alte obligații contractuale proprii.

VIII. Predare și preluare

1. Produsele comandate, și în mod special produsele confecționate după specificațiile clientului, trebuie preluate sau ridicate direct de către client chiar dacă nu prezintă diferențe funcționale esențiale.

2. În cazul produselor pentru care tipul de livrare stabilit este ex works, obligația furnizorului de predare se consideră îndeplinită în momentul în care clientul este notificat asupra disponibilității de livrare. În cazul în care s-a convenit o livrare la sediul clientului, obligația furnizorului se consideră a fi îndeplinită în momentul predării produselor clientului sau personalului auxiliar al acestuia.

IX. Răspundere pentru neconformitate

1. Clientul poate invoca pretenții bazate pe răspunderea pentru neconformitate exclusiv atunci când și-a îndeplinit în mod regulamentar obligația de verificare a produselor și denunțare a viciilor constatate. Clientul are obligația de a verifica marfa primită imediat după recepție și de a denunța în scris la adresa furnizorului viciile descoperite.

2. Garanțiile sunt valabile doar în măsura în care au fost convenite ca atare și îndeplinesc în mod neîndoiește condițiile unei garanții.

3. În situația în care se constată un viciu al bunului livrat, furnizorul poate să aleagă între a remedia viciul și a înlocui bunul cu unul neviciat într-un termen rezonabil (îndeplinire ulterioară a obligației contractuale). În cazul remedierii viciului, furnizorul va suporta toate costurile aferente, în special cele legate de expediție, transport, manoperă și materiale, atâta timp cât acestea nu vor crește datorită modificării locului de livrare. Dacă viciul a fost denunțat în mod eronat, furnizorul are dreptul de a solicita clientului plata contravalorii cheltuielilor și a prejudiciului astfel pricinuit, dacă clientul a observat sau nu a observat în mod ușuratic că nu sunt întrunite condițiile unui viciu, cauza problemei denunțate provenind din sfera sa de răspundere.

4. Dacă îndeplinirea ulterioară a obligației contractuale nu are loc într-un termen rezonabil, clientul poate rezoluționa unilateral contractul sau solicita diminuarea prețului fără a se aduce atingere pretențiilor de despăgubire bazate pe dispozițiile secțiunii X.

5. Furnizorul răspunde conform legii atâta timp cât clientul poate dovedi existența prejudiciului cauzat cu intenție sau datorită culpei sale grave sau a reprezentantului ori personalului său auxiliar. În sensul acestor condiții generale de vânzare și de livrare, există culpă în cazul în care nu s-a depus diligența necesară. Culpă gravă este acea culpă de care nu s-ar face vinovat nici omul cel mai puțin diligent. Culpă ușoară este considerată în acest sens fiecare culpă care nu este gravă. De asemenea furnizorul răspunde

pentru încălcarea garanțiilor preluate, precum și în cazul în care i se datorează vătămări ale integrității corporale, sănătății sau ale vieții. Repararea prejudiciului conform dispozițiilor de la punctul 4 se limitează la prejudiciul previzibil și tipic, în măsura în care nu i se poate dovedi furnizorului o încălcare cu intenție sau din culpă gravă a obligațiilor contractuale, furnizorul încalcă în mod culpabil o obligație esențială a contractului sau clientul are pretenții la daune interese în locul prestației efective.

6. Viciul invocat nu se poate referi la derogări neesențiale privind calitatea mărfii, la îngrădiri neesențiale ale utilității mărfii, precum și la uzura obișnuită sau prejudicii cauzate mărfii după transferul riscului ca urmare a unei utilizări necorespunzătoare sau neglijente, a suprasolicitării, a folosirii de accesorii necorespunzătoare sau în urma acționării unor factori externi speciali, neprevăzuți la data semnării contractului, precum și în cazul unor erori de software care nu se produc în mod repetat. În cazul în care clientul sau un terț efectuează lucrări de modificare sau întreținere, pretențiile de reparare a viciilor sau a urmărilor acestora se sting.

7. Pretențiile de regres ale clientului împotriva furnizorului pot fi exercitate doar atunci când clientul nu a convenit cu utilizatorul final o răspundere pentru neconformitate care depășește cadrul legal, în special garanții. În ceea ce privește întinderea pretențiilor de regres ale clientului împotriva furnizorului se aplică similar dispozițiile de la punctul 3.

8. În situația în care clientul este îndreptățit pe de o parte să ceară de la furnizor îndeplinirea ulterioară a obligației contractuale, iar pe de altă parte daune interese respectiv despăgubiri în locul prestației efective sau chiar rezoluținea contractului, furnizorul îl poate soma să își exercite drepturile într-un termen rezonabil stabilit de furnizor. În cazul în care clientul nu își exercită drepturile la timp, atunci poate solicita daune interese în locul prestației efective și/sau rezoluținea contractului doar după scurgerea fără succes a unui nou termen fixat pentru remediere.

9. Pentru cedarea pe termen nelimitat a dreptului de folosință pentru produsele software conform secțiunii XI se aplică suplimentar următoarele dispoziții:

Viciu al produsului software îl reprezintă doar abateri de la specificațiile produsului, pe care clientul le poate dovedi și reproduce. Nu poate fi vorba despre un viciu atunci când acesta nu apare în ultima versiune încredințată clientului și această versiune este utilizabilă de către client. Viciul și circumstanțele apariției lui trebuie descrise pe cât posibil cu exactitudine.

Nu se pot emite pretenții referitoare la vicii pentru

- cazuri de devieri nesemnificative ale calității convenite,
- îngrădirea nesemnificativă a utilității,
- prejudicii datorate utilizării necorespunzătoare sau neglijente de către client sau de către terți,
- prejudicii rezultate în urma acțiunii unor factori externi speciali, neprevăzuți la data semnării contractului,
- modificări efectuate de către client sau de către un terț și consecințele acestora;
- aplicarea extinsă de către client sau un terț a unui produs software depășind cadrul prevăzut de furnizor,
- situația în care produsul software nu este compatibil cu sistemul furnizorului, cu excepția cazului în care furnizorul a analizat și confirmat compatibilitatea și funcționalitatea produsului în acest context.

Dacă furnizorul nu alege expres o altă modalitate de îndeplinire ulterioară a obligației contractuale, aceasta se realizează prin înlăturarea viciului produsului software după cum urmează:

(aa) Furnizorul va înlocui produsul cu o variantă actualizată (update) sau cu o altă versiune (upgrade) a produsului software în limitele în care dispune de un asemenea produs sau procurarea lui nu presupune eforturi excesive. Dacă furnizorul i-a oferit clientului o licență pentru utilizatori multipli, clientul are dreptul de a realiza un număr corespunzător de copii după varianta actualizată sau după noua versiune a produsului oferit în schimb.

(bb) Până la cedarea folosinței versiunii actualizate sau noi a programului, furnizorul este obligat să găsească o soluție intermediară pentru remedierea viciului, dacă acest lucru este posibil cu un efort rezonabil și dacă clientul se găsește în imposibilitatea de a duce la îndeplinire activități ce nu suportă amânare.

(cc) Dacă suportul de date sau documentația prezintă vicii, clientul poate cere furnizorului doar înlocuirea acestora cu o variantă care să fie lipsită de vicii.

(dd) Înlăturarea viciului se face la alegerea furnizorului la sediul clientului sau la sediul furnizorului. Dacă furnizorul alege ca și locație de remediere a viciului sediul clientului, acesta din urmă este obligat să îi pună furnizorului la dispoziție hardware și software, precum și alte condiții (inclusiv timp de acces la calculator) împreună cu personalul aferent. Clientul este obligat să îi pună furnizorului la dispoziție toate documentele și informațiile necesare pentru remedierea viciului.

10. În cazul denunțării de vicii, clientul poate reține sumele datorate într-un quantum care se află într-o proporție rezonabilă cu viciul descoperit. Clientul are dreptul de a reține sume de bani doar dacă nu există niciun dubiu cu privire la dreptul de a invoca viciul în cauză.

11. Pentru pretenții referitoare la remedierea viciilor se aplică dispozițiile cuprinse în secțiunea X. Orice alte pretenții ale clientului împotriva furnizorului ori ale personalului său auxiliar referitoare la repararea viciilor altele decât cele menționate în prezenta secțiune IX sunt excluse. În completare se aplică dispozițiile legale obligatorii.

12. Pentru invocarea de drepturi și pretenții privind remedierea viciilor - inclusiv pentru pretenții de daune interese bazate pe vicii - se aplică termenul de prescripție de 1 (un) an. Termenul de prescripție se calculează de la momentul transferului riscului. Această regulă nu se aplică atunci când legea prevede termene mai îndelungate precum și în cazul în care au survenit vătămări ale integrității corporale, ale sănătății sau ale vieții, când există o încălcare cu intenție sau din culpă gravă a obligațiilor contractuale din partea furnizorului și atunci când s-a ascuns cu viclenie un viciu ori nu s-au respectat garanțiile acordate. Dispozițiile legale cu privire la suspendarea și întreruperea cursului termenelor își găsesc aplicare corespunzătoare.

X. Daune interese

1. Pretenții de despăgubiri sau de restituire a cheltuielilor clientului (denumite în continuare daune materiale), în special pretenții rezultând din raporturi obligaționale sau din fapte delictuale, sunt excluse indiferent de temeiul lor legal în măsura în care depășesc limitele indicate în prezentele condiții generale de vânzare și livrare.

2. Furnizorul răspunde conform dispozițiilor legale în vigoare pentru fapta sa precum și pentru fapta reprezentanților săi legali ori a personalului său auxiliar săvârșită cu intenție sau din culpă gravă, pentru lipsa calității garantate a mărfii, precum și pentru atingeri aduse vieții, integrității corporale sau sănătății. Dacă furnizorul și-a încălcat obligațiile esențiale ale contractului din culpă ușoară, răspunderea lui se limitează la despăgubirea prejudiciului previzibil. În sensul prezentei clauze de limitare a răspunderii sunt obligații contractuale esențiale acele obligații a căror îndeplinire este definitorie pentru executarea contractului, a căror încălcare periclitează atingerea scopului contractual și pe a căror îndeplinire se bazează clientul. Dispozițiile anterioare nu implică o modificare a sarcinii probei în detrimentul furnizorului.

3. În măsura în care clientul este îndreptățit la pretenții de daune interese conform prezentei secțiuni X, acestea se prescriu în termenul legal. În cazul pretențiilor de despăgubire bazate pe dispozițiile cu privire la răspunderea pentru produse, în caz de intenție, de culpă gravă, în caz de atingeri aduse vieții, integrității corporale sau sănătății ori în cazul încălcării unor obligații contractuale esențiale se aplică similar dispozițiile legale cu privire la prescripție în măsura în care nu au fost modificate cf. art. IX pct. 12.

4. Excluderea sau limitarea pretențiilor de despăgubiri față de furnizor se aplică la fel pentru răspunderea personală a salariaților, a colaboratorilor, a reprezentanților precum și a personalului auxiliar al acestuia.

XI. Utilizarea și livrarea de software

1. Dacă livrarea include și software, clientul obține un drept neexclusiv de utilizare a programului inclusiv a documentației puse la dispoziție. Se va folosi pe suportul pentru care se face livrarea. Folosirea produsului software pe mai multe sisteme este interzisă. Dreptul de utilizare este limitat la perioada de timp convenită; în lipsa unei astfel de convenții dreptul de utilizare va fi nelimitat în timp.

2. Toate celelalte drepturi referitoare la software și documentația respectivă, inclusiv dreptul asupra copiilor acestora, rămân ale furnizorului, respectiv ale furnizorului acestuia de software. Nu este permisă acordarea de sublicense.

3. Această secțiune XI are aplicabilitate exclusiv pentru livrarea de software de tip standard care este livrat ca parte componentă sau în legătură cu livrarea echipamentului hardware (denumită în continuare „software”), precum și asupra întregii livrări în măsura în care încălcarea obligației contractuale sau viciul prestației derivă din produsul software. În rest se aplică pentru hardware doar dispozițiile prezentelor condiții generale de vânzare și livrare. Pentru produsele cunoscute drept „firmware” nu își găsesc aplicarea dispozițiile prezentei secțiuni XI.

4. Dacă nu există derogări convenționale, furnizorul nu este obligat să presteze service pentru software. Astfel de prestări vor fi convenite în mod separat.

5. Dacă se cedează folosința unei documentații, termenul de „software” folosit în continuare cuprinde și documentația stabilită prin contract.

6. În cazul în care dreptul de folosință este limitat în timp, se aplică în completare următoarele dispoziții: clientul are dreptul de a utiliza produsul software doar împreună cu echipamentul hardware menționat în documentația contractuală (de ex. certificatul de produs software), iar atunci când nu s-au făcut asemenea mențiuni în contract, împreună cu suportul hardware livrat odată cu produsul software. Pentru utilizarea produsului software împreună cu un alt aparat este necesar acordul prealabil scris al furnizorului. O asemenea situație poate da naștere la pretenții suplimentare ale furnizorului cu privire la plată, dacă utilizarea se face împreună cu un aparat mai competitiv. Regula de mai sus nu se aplică în măsura în care clientul utilizează produsul software în scopul convenit pe un produs înlocuitor pe o durată limitată ca urmare a defectării aparatului convenit.

7. Cedarea folosinței pentru software se realizează exclusiv în format executabil (cod obiect), în măsura în care nu s-a convenit altfel sau s-a sta-

bilit cedarea folosinței în cod sursă prin implicarea de software open source potrivit punctului 12 de la secțiunea XI.

8. Clientul poate efectua o copie a produsului software exclusiv în scop de siguranță (copie de siguranță). În rest, clientul este îndreptățit să efectueze copii doar atunci când beneficiază de o licență pentru utilizatori multipli conform punctului 13.

9. Clientul are dreptul ca doar în situații de excepție să modifice, să dezassembleze, să traducă sau să detașeze părți din produsul software. Aceste cazuri de excepție se referă la așa-zisa decompilare în scopul stabilirii interoperabilității unui program de calculator independent cu alte programe. Clientul nu este îndreptățit să elimine informațiile de identificare alfanumerice sau de alt tip ale suporturilor de date și trebuie să le transfere nemodificate asupra fiecărei copii de siguranță în parte. Clientul nu este în rest îndreptățit să multiplice, să prelucreze, să traducă produsul software sau să îl transforme din cod obiect în cod sursă decât dacă are acceptul furnizorului. Clientul nu are dreptul să elimine sau să modifice detaliile producătorului, în special indicații de copyright, fără a obține în prealabil aprobarea expresă a furnizorului.

10. Clientul poate transmite unor terți dreptul de folosință cu privire la produsul software doar însoțit de aparatul sau de suportul de date, pe care l-a achiziționat împreună cu produsul software de la furnizor. În cazul transferului către terți a dreptului de folosință, clientul trebuie să se asigure că nu îi acordă terțului drepturi de folosință cu privire la software care să depășească drepturile care i se cuvin conform dispozițiilor prezentei secțiuni XI. De asemenea, terțului trebuie să i se instituie referitor la software cel puțin obligațiile care îi revin în conformitate cu prezentul contract. Într-o asemenea situație clientul nu poate reține o copie a produsului software. Atunci când cedează folosința produsului software unui terț, clientul răspunde pentru respectarea cerințelor de export aplicabile și îl liberează pe furnizor de orice obligații în acest sens.

11. În măsura în care clientului i se cedează folosința unor produse software pentru care furnizorul deține doar un drept de folosință derivat (produs software străin), se aplică suplimentar și cu prioritate față de dispozițiile prezentei secțiuni XI condițiile de utilizare convenite de furnizor cu cel care i-a acordat licența.

12. Dacă și în măsura în care clientului i se cedează folosința pentru produse software open source, se aplică suplimentar și cu prioritate față de dispozițiile prezentei secțiuni XI condițiile de utilizare aplicabile pentru respectivele produse software open source. Furnizorul îi cedează clientului în acest caz la cerere codul sursă, în măsura în care condițiile de utilizare prevăd o predare a codului sursă. Furnizorul va face referire în do-

cumentarea contractuală la existența și condițiile de utilizare a produsului software străin cedat și a produsului open source și va face accesibile aceste condiții de utilizare, la cerere. În caz de încălcare a condițiilor de utilizare de către furnizor, este îndreptățit să invoce în nume propriu pretenții și drepturi decurgând din această încălcare pe lângă furnizor și cel care i-a acordat licența.

13. Clientul trebuie să dispună de un drept de folosință convenit separat pentru utilizarea produsului software la mai multe aparate sau în mod simultan la mai multe locuri de muncă. Aceeași regulă se aplică pentru utilizarea produsului software în rețele, chiar dacă nu are loc o copie a produsului. În cazurile de mai sus (denumite pentru simplificare „licență cu utilizatori multipli”) se aplică suplimentar și cu prioritate față de dispozițiile prezentei secțiunii XI următoarele articole (aa) și (bb):

(aa) O condiție suplimentară pentru licența cu utilizatori multipli este o confirmare expresă a furnizorului cu privire la numărul copiilor permise a fi efectuate de către client, precum și privind numărul aparatelor și respectiv locurilor de muncă la care se poate utiliza produsul software. În cazul licențelor cu utilizatori multipli limitate în timp se aplică regula potrivit căreia acest tip de licențe nu poate fi transferat de către client unui terț decât atunci când se transferă integral, însoțit de toate aparatele pe care se poate instala produsul software.

(bb) Clientul va respecta indicațiile cu privire la multiplicare predate de furnizor împreună cu licența cu utilizatori multipli. Clientul trebuie să întocmească și să îi predea furnizorului, la solicitarea acestuia din urmă, înregistrările cu privire la locul de stocare al tuturor copiilor.

XII. Mostre și documente ale clientului

1. Mostrele se livrează doar contra cost și au doar valoare orientativă, în măsura în care nu s-a convenit altfel.

2. În măsura în care clientul pune la dispoziție desene, documente sau alte informații, acesta garantează că prin folosirea acestor desene, documente sau alte informații în condițiile contractuale, nu se încalcă drepturile de proprietate ale unor terți.

XIII. Rezervă, declarație de utilizare

1. Încheierea contractelor individuale și executarea contractului de către părțile contractuale se efectuează sub rezerva conformității cu dispozițiile legale naționale și internaționale, în special a prevederilor aplicabile exporturilor.

2. Clientul final se obligă să dea la cerere o declarație în care să se specifice utilizarea sau utilizările produsului în sensul prevederilor aplicabile exporturilor.

XIV. Locul de îndeplinire a contractului / Jurisdicție / Dreptul aplicabil

1. Locul de îndeplinire a prestațiilor de livrare, inclusiv pentru returnări, este Espelkamp, dacă nu s-a convenit altfel. Locul de îndeplinire a obligațiilor de plată este Sibiu.

2. Competența teritorială și internațională a instanțelor jurisdicționale aparține judecătorei sau tribunalului de la sediul furnizorului, chiar și pentru pretenții decurgând din cecuri și cambii sau bilete la ordin, precum și pentru pretenții invocate în cadrul procedurii somației de plată. Furnizorul are însă dreptul să introducă cererea la instanța competentă de la sediul clientului sau să aleagă procedura arbitrală conform prevederilor secțiunii XV în calitate de participant activ sau pasiv la judecată. Furnizorul este obligat să își exercite fără întârziere dreptul de opțiune reglementat în teza 2 a prezentului alineat fie în calitate de viitor părât fie într-o altă calitate de participant pasiv la soluționarea litigiului declanșat la cererea clientului și chiar înainte de începerea acțiunii în justiție.

3. Asupra raporturilor juridice în legătură cu prezentul contract se aplică dreptul material român cu excluderea Convenției de la Viena privind Contractele pentru Vânzări Internaționale de Mărfuri.

XV. Instanța arbitrală

Litigii între părțile contractante, care nu pot fi soluționate pe cale amiabilă, cad în competența Curții Comerciale de Arbitraj Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie cu sediul în București. Va fi aplicabil Regulamentul acestei Curți privind litigiile arbitrale internaționale în forma valabilă la data respectivă. Dacă părțile nu se pot înțelege cu privire la identitatea arbitrilor unic, fiecare parte va alege un arbitru, iar cel de-al treilea arbitru, care va fi totodată și președinte al instanței arbitrale, va fi ales de către cei doi arbitri numiți de părți. Instanța arbitrală se va pronunța prin hotărâre și asupra cheltuielilor de judecată. Cheltuielile totale de judecată, inclusiv costurile fiecărei părți cu onorariile avocaților, experților și alte cheltuieli, în măsura în care nu depășesc o limită rezonabilă, vor fi suportate de partea care cade în pretenții. În situația în care ambele părți cad parțial în pretenții, costurile totale în sensul tezei anterioare vor fi împărțite procentual de către instanța arbitrală.

Instanța arbitrală va stabili prin hotărâre sumele datorate de către părți una față de cealaltă, precum și cele datorate de către acestea curții și arbitrilor, indicând exact suma și valuta. Instanța competentă se stabilește în conformitate cu prevederile secțiunii XIV, alin. 2, în măsura în care nu s-a convenit altfel; dezbaterile se vor purta în limba română. Prin semnarea prezentului contract părțile recunosc hotărârea arbitrală ca definitivă, obligatorie și executorie fără îndeplinirea altor formalități.

XVI. Cesiunea contractului

Clientul poate cesiona unor terți drepturile ce derivă din prezentul contract doar cu aprobarea prealabilă a furnizorului.

Varianta: 09.2013